



Európska únia
Európsky sociálny fond



ŠTÁTNY PEDAGOGICKÝ ÚSTAV



Moderné vzdelávanie pre vedomostnú spoločnosť/
Projekt je spolufinancovaný zo zdrojov EÚ



Zmluva o zabezpečení letných jazykových škôl

uzatvorená podľa ustanovení § 261 ods. 2 a § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. – Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov (ďalej aj ako „zmluva“) medzi nasledovnými zmluvnými stranami:

Objednávateľ:

názov: Štátny pedagogický ústav
IČO: 30807506
sídlo: Pluhová 8, 830 00 Bratislava
štatutárny orgán: Ing. Katarína Kalašová, riaditeľka
tel. číslo: 02-49276111
fax. číslo: 02-49276195
adresa elektronickej pošty: katarina.vaskaninova@statpedu.sk
(ďalej len „objednávateľ“)

a

Poskytovateľ:

názov: Univerzita Pavla Jozefa Šafárika v Košiciach (UPJŠ)
IČO: 003 97768
sídlo: Šrobárova 2, 041 80 Košice
štatutárny orgán: prof. MUDr. Ladislav Mirossay, DrSc., rektor
tel. číslo: 055/234 1100
fax. číslo: +421 55 678 69 59
adresa elektronickej pošty: stefan.franko@upjs.sk
koordinátor: PhDr. Štefan Franko, PhD.
(ďalej len „poskytovateľ“)

objednávateľ a poskytovateľ v ďalšom texte spolu aj ako „zmluvné strany“

Čl. I

Úvodné ustanovenia

- Objednávateľ zabezpečuje v kooperácii s poskytovateľom a ďalšími verejnými vysokými školami, resp. s univerzitnými vysokými školami realizáciu projektu s názvom „Vzdelávanie učiteľov základných škôl v oblasti cudzích jazykov v súvislosti s Koncepciou vyučovania cudzích jazykov na základných a stredných školách“ (ďalej len „projekt“), ktorý bol schválený Ministerstvom školstva Slovenskej republiky (ďalej len „MŠ SR“) v rámci operačného programu vzdelávanie - Konvergencia: NUTS III, Opatrenie 1.1: Premena tradičnej školy na modernú celé územie SR okrem BSK a Regionálny rozvoj: NUTS III, Opatrenie 4.1: Premena tradičnej školy na modernú pre BSK.
- Primárnym cieľom realizovaného projektu je zabezpečiť dostatok kvalifikovaných učiteľov cudzích jazykov na 1. stupni základných škôl v prechodnom a dlhodobom období.



Európska únia
Európsky sociálny fond



Moderné vzdelávanie pre vedomostnú spoločnosť/
Projekt je spolufinancovaný zo zdrojov EÚ



3. Poskytovanie vzdelávacích služieb v rámci uvedeného projektu Štátny pedagogický ústav obstaral verejnou súťažou v zmysle zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon“) na základe oznámenia o vyhlásení verejného obstarávania č. 04841 - MSS zverejneného dňa 03.09.2009 vo vestníku Úradu pre verejné obstarávanie Slovenskej republiky č. 169/2009 (ďalej len „oznámenie“). Súčasťou oznámenia bola informácia o tretej časti zákazky s názvom letné jazykové školy, ktorú verejný obstarávateľ Štátny pedagogický ústav obstaral na základe rokovacieho konania bez zverejnenia.
4. Objednávateľ v zmysle postupu podľa § 58 a nasl. zákona rokovacím konaním dohodol poskytovanie tretej časti zákazky v zmysle oznámenia dvomi úspešnými dodávateľmi, a to Univerzitou Komenského v Bratislave a Univerzitou Pavla Jozefa Šafárika v Košiciach.

Čl. II

Vymedzenie niektorých pojmov

1. Na účely tejto zmluvy sa lektorom rozumie vysokoškolský učiteľ v zmysle § 75 zákona č. 131/2002 Z. z. o vysokých školách a o zmene a doplnení niektorých zákonov, prípadne iná osoba (aj zahraničný expert alebo expert) odporučená vysokou školou - poskytovateľom, ktorá dosiahnutým stupňom vzdelania, profesijnými kvalitami a nadobudnutými skúsenosťami úlohu vysokoškolského učiteľa dokáže zastúpiť. Poskytovateľ bude plnenie predmetu zmluvy – jazykové vzdelávanie realizovať prostredníctvom lektorov v zmysle tejto zmluvy.
2. Na účely tejto zmluvy sa koordinátorom rozumie na základe Menovacieho dekrétu štatutárneho orgánu poskytovateľa fyzická osoba oprávnená k právnym úkonom týkajúcim sa plnenia práv a povinností vyplývajúcich z tejto zmluvy v mene a na účet poskytovateľa.
3. Na účely tejto zmluvy sa frekventantom rozumie učiteľ vyučujúci na prvom stupni základnej školy, ktorý sa prihlásil do projektu a ktorý podpísal so Štátnym pedagogickým ústavom zmluvu o zabezpečení vzdelávania a zároveň zaslaním prihlášky prejavil svoj záujem o doplnujúce vzdelávanie v rámci projektu, realizované počas prázdnin. Každý frekventant sa môže zúčastniť jednej časti (turnusu) letných jazykových škôl v trvaní 6 dní, počas ktorých bude prebiehať jazykové vzdelávanie.
4. Letnými jazykovými školami sa na účely tejto zmluvy rozumie jazykové vzdelávanie v anglickom, nemeckom, francúzskom a ruskom jazyku. V rámci jazykového vzdelávania je cieľom zákazky prehĺbiť a zlepšiť jazykové znalosti u frekventantov. V rámci letných jazykových škôl je poskytovateľ povinný taktiež zabezpečiť prenájom miestností vrátane prenájmu dataprojektorov, premietacej techniky a služieb, ubytovanie pre frekventantov a lektorov, stravné pre frekventantov a lektorov a cestovné pre lektorov.

Čl. III

Predmet zmluvy

1. Poskytovateľ sa v zmysle tejto zmluvy zaväzuje zabezpečiť letné jazykové školy v ubytovacom zariadení Danišovce pre 400 frekventantov projektu, a to v piatich častiach (turnusoch) podľa prílohy č. 1 tejto zmluvy.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že jednotlivé časti letných jazykových škôl poskytovateľ zabezpečí v termínoch a pre frekventantov podľa prílohy č. 1 tejto zmluvy. Súčasťou prílohy je tiež menný zoznam frekventantov rozdelených na jednotlivé skupiny a časti (turnusy) letných škôl, ktorý je pre poskytovateľa záväzný. Pri každom frekventantovi bude uvedené, v ktorom jazyku a jazykovej



Európska únia
Európsky sociálny fond



ŠTÁTNY PEDAGOGICKÝ ÚSTAV



Moderné vzdelávanie pre vedomostnú spoločnosť/
Projekt je spolufinancovaný zo zdrojov EÚ



- úrovni je potrebné zabezpečiť pre konkrétneho frekventanta vzdelávanie. Prípadné zmeny obsahu prílohy č. 1 je objednávateľ povinný poskytovateľovi včas oznámiť (najneskôr 3 dni pred začatím konania príslušnej časti letných jazykových škôl), pokiaľ sa zmluvné strany dodatočne nedohodnú inak.
3. Zmeny v prílohe č. 1 je možné zo strany objednávateľa oznámiť poskytovateľovi aj elektronicky na elektronickú adresu poskytovateľa uvedenú na prvej strane tejto zmluvy.
 4. Poskytovateľ zabezpečí prostredníctvom koordinátora:
 - 4.1 príslušný počet ubytovacích miest pre frekventantov a lektorov; ubytovanie poskytovateľ zabezpečí v rozsahu 6 nocí pre každú časť letných jazykových škôl pre príslušný počet frekventantov,
 - 4.2 stravné pre príslušný počet frekventantov a lektorov; stravné bude zahŕňať raňajky, obedy a večere,
 - 4.3 príslušný školiaci materiál (učebnice) pre príslušný počet frekventantov a lektorov,
 - 4.4 podpis prezenčných listín všetkými frekventantmi a lektormi z každej uskutočnenej časti letných jazykových škôl a ich zaslanie objednávateľovi najneskôr 10 pracovných dní po ukončení príslušnej časti letných jazykových škôl,
 - 4.5 dataprojektor a premietaciu techniku počas celej realizácie predmetného vzdelávania pre skupiny podľa potreby podľa prílohy č. 1 tejto zmluvy,
 - 4.6 úhradu nákladov na cestovné pre lektorov,
 - 4.7 rezerváciu dvoch miest v ubytovacom zariadení vrátane stravného pre dvoch členov riadiaceho tímu projektu pre každú časť (turnus) letných jazykových škôl, pričom náklady spojené s ubytovaním a stravným pre riadiaci tím bude znášať objednávateľ a tieto náklady nebudú zahrnuté do celkovej odmeny za zabezpečenie letných jazykových škôl.
 5. Poskytovateľ je povinný zabezpečiť každú časť letných jazykových škôl nasledovne:
 - 5.1 počas piatich dní vzdelávania zabezpečiť najmenej 7 hodín (60 minútových) jazykovej výučby a v šiesty deň vzdelávania zabezpečiť 5 hodín (60 minútových) jazykovej výučby,
 - 5.2 poskytnúť frekventantom možnosť zúčastniť sa fakultatívnych výletov do blízkeho okolia miesta vzdelávania.
 6. Poskytovateľ je povinný predložiť po ukončení každej časti letných jazykových škôl najneskôr do desiatich (10) pracovných dní objednávateľovi frekventantmi a lektormi, príp. ďalšími účastníkmi podpísané prezenčné listiny s informáciami o počte a identifikačných údajoch frekventantov, ktorí sa zúčastnili príslušnej časti letných jazykových škôl a zároveň v každej prezenčnej listine uviesť číslo položky rozpočtu predmetnej aktivity projektu – letných jazykových škôl.

Čl. IV Odmena

1. Zmluvné strany sa dohodli, že poskytovateľovi patrí za plnenie predmetu zákazky - realizáciu letných jazykových škôl odmena vo výške maximálne 488 eur (vrátane dane z pridanej hodnoty, ktorá bude zaplatená za služby súvisiace so zabezpečením ubytovania a stravného) na jedného (1) frekventanta, ktorý sa zúčastní letných jazykových škôl. Celková odmena za realizáciu letných jazykových škôl zahŕňa jazykové vzdelávanie uskutočnené prostredníctvom lektorov v rozsahu 40 (60-minútových) hodín jazykovej výučby a súvisiace činnosti podľa bodu 4.1 až 4.6 článku III tejto zmluvy.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že odmena za poskytnuté služby alebo jej časť po odrátaní zálohovej platby podľa bodu 3. tohto článku zmluvy je splatná na základe faktúry doručenej poskytovateľom objednávateľovi, a to v lehote splatnosti 30 kalendárnych dní.



Európska únia
Európsky sociálny fond



ŠTÁTNY PEDAGOGICKÝ ÚSTAV



Moderné vzdelávanie pre vedomostnú spoločnosť/
Projekt je spolufinancovaný zo zdrojov EÚ

3. Zmluvné strany sa dohodli, že objednávateľ poskytne poskytovateľovi zálohovú platbu za časť predmetu plnenia definovanú v článku III, bodoch 4.1 a 4.2 tejto zmluvy, a to za podmienky, že poskytovateľ predloží objednávateľovi spolu s faktúrou na preplatenie uvedených služieb aj kópiu účtovného dokladu o zaplatení ceny za služby spojené s ubytovaním frekventantov a lektorov ubytovaciemu zariadeniu, v ktorom bude vzdelávanie prebiehať.
4. Zmluvné strany sa dohodli, že poskytovateľ doručí faktúru objednávateľovi po ukončení letných jazykových škôl (každá časť – turnus letných jazykových škôl bude trvať 6 dní, pričom jazyková výučba sa uskutoční počas šiestich dní) vrátane kompletnej dokumentácie (prezenčných listín).
5. Poskytovateľ je povinný uviesť vo faktúre nasledovné údaje:
 - 5.1. obdobie, v ktorom letné jazykové školy realizoval (dátum začiatku a konca realizácie časti letných jazykových škôl - turnusu),
 - 5.2. počet frekventantov, pre ktorých poskytovateľ zabezpečil letné jazykové školy v danom týždni - turnuse,
 - 5.3. celkovú sumu za zabezpečenie letných jazykových škôl pre danú časť – turnus letných jazykových škôl s DPH, pričom na určité služby v rámci predmetu plnenia sa DPH nevzťahuje a
 - 5.4. ďalšie náležitosti účtovného dokladu.
6. Objednávateľ zaplatí odmenu poskytovateľovi bankovým prevodom na číslo účtu poskytovateľa uvedené vo faktúre.

Čl. V

Trvanie zmluvy, možnosti ukončenia zmluvného vzťahu

1. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami, pričom začiatok každej časti letných jazykových škôl a jej ukončenie je uvedené v prílohe č. 1 tejto zmluvy.
2. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú – do ukončenia realizácie letných jazykových škôl, najneskôr do konca septembra 2011.
3. Každá zo zmluvných strán môže od tejto zmluvy odstúpiť v prípade závažného porušenia povinností druhej zmluvnej strany.
4. Zmluvné strany môžu ukončiť svoj zmluvný vzťah dohodou v písomnej forme.

Čl. VI

Záverečné ustanovenia

1. Z dôvodov uvedených v úvodných ustanoveniach týkajúcich sa kontroly, zodpovednosti a úlohy MŠVVaŠ SR v realizovanom projekte sú si zmluvné strany vedomé skutočnosti, že v prípade obsahového rozporu práv a povinností, prípadne podmienok ustanovených touto zmluvou a inými na túto zmluvu nadväzujúcimi právnymi úkonmi s obsahom zmlúv objednávateľa a MŠVVaŠ SR sa rozporné ustanovenia tejto zmluvy stávajú neplatné a zmluvné strany sa zaväzujú tieto nahradiť novým platným znením, a to formou podpísania písomných očíslovaných dodatkov k tejto zmluve s významovým obsahom čo najbližším účelu ustanovení, ktoré boli neplatné.
2. Poskytovateľ je povinný poskytnúť objednávateľovi všetku potrebnú súčinnosť v prípade kontroly plnenia tejto zmluvy zo strany kontrolných orgánov (MŠVVaŠ SR, MF SR, NKÚ a pod.) a financovania predmetu plnenia a poskytovateľ je zároveň povinný predkladať kontrolným orgánom všetky dokumenty týkajúce sa plnenia tejto zmluvy.



Európska únia
Európsky sociálny fond



ŠTÁTNY PEDAGOGICKÝ ÚSTAV



Moderné vzdelávanie pre vedomostnú spoločnosť/
Projekt je spolufinancovaný zo zdrojov EÚ

3. Poskytovateľ súhlasí so zverejnením obsahu tejto zmluvy – jej úplného znenia, s výnimkou osobných údajov frekventantov obsiahnutých v tejto zmluve na webovej stránke objednávateľa a jeho nadriadených a kontrolných orgánov v zmysle príslušného uznesenia vlády SR.
4. Neplatnosť časti ustanovení tejto zmluvy nemá vplyv na platnosť zmluvy ako celku.
5. Vzťahy touto zmluvou výslovne neupravené sa budú riadiť príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka, subsidiárnymi ustanoveniami Občianskeho zákonníka ako i súvisiacimi všeobecne záväznými právnymi predpismi.
6. Zmluvné strany sa dohodli, že si budú písomnosti vzájomne doručovať na poštové adresy a adresy elektronickej pošty uvedené na prvej strane tejto zmluvy.
7. Táto zmluva je vyhotovená v deviatich rovnopisoch, z ktorých tri rovnopisy dostane poskytovateľ a šesť rovnopisov objednávateľ.
8. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv Úradu vlády Slovenskej republiky v zmysle ustanovenia § 47a zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka a § 5a zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám.
9. Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli, neuzatvárajú ju v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, ich prejavy vôle sú slobodné a určité a zmluvná voľnosť nebola ničím obmedzená. Na znak toho obe zmluvné strany túto zmluvu podpísali.

V Košiciach dňa 21. 6. 2011

za poskytovateľa :

prof. MUDr. Ladislav Mirossay, DrSc.
rektor UPJŠ

V Bratislave dňa 29 JÚN 2011 2011

za objednávateľa :

Ing. Katarína Kalášová
riaditeľka Štátneho pedagogického ústavu

ŠTÁTNY PEDAGOGICKÝ ÚSTAV
BRATISLAVA
-3-

Príloha č. 1: Zoznam frekventantov s časovou špecifikáciou realizácie jednotlivých častí letných jazykových škôl